



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Trabajo Fin de Grado

Análisis de la traducción del tabú: el caso de la serie *Euphoria*

Ainhoa López Ramudo y Marta Gómez León

Tutora: Mercedes Díaz Dueñas

Facultad de Traducción e Interpretación

Grado en Traducción e Interpretación

2020/2021

Convocatoria de junio



Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

Dña Ainhoa López Ramudo y Dña Marta Gómez León, con DNI (NIE o pasaporte) 32722696K y 42418124Y, declaramos que el presente Trabajo de Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De no cumplir con este compromiso, somos conscientes de que, de acuerdo con la [Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de mayo de 2013, esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero[...] independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmo el 19 de junio de 2021.

Firmas de las alumnas

Resumen

El tabú del lenguaje está presente en nuestro día a día, pero son pocos los estudios que se han hecho hasta el momento sobre su traducción. El objetivo del presente Trabajo Fin de Grado es analizar la transferencia del tabú de la versión original a la versión subtitulada teniendo en cuenta las estrategias de traducción empleadas. Con este fin, hemos analizado los primeros cuatro capítulos de la primera temporada de *Euphoria* (2019), un impactante drama televisivo juvenil ofrecido por la plataforma HBO. Para ello, se elaborará un análisis de la carga pragmática, de las estrategias de traducción empleadas y del tipo de tabú utilizado en la serie. Como base teórica que fundamente el análisis de la carga pragmática, se realizará una breve contextualización del fenómeno de la traducción audiovisual, de las técnicas de traducción de subtítulo y un análisis de lo que se entiende por tabú.

Palabras clave: *Euphoria*, tabú, traducción audiovisual, subtítulos.

Abstract

Taboo language is present in our daily lives, but few studies have been done so far on its translation. The aim of this dissertation is to analyse the transference of taboo language from the original version to the subtitled version, taking into account the translation strategies employed. To this end, we have analysed the first four episodes of the first season of *Euphoria* (2019), a powerful youth television drama offered by HBO platform. For this purpose, an analysis of the pragmatic load, the translation strategies employed and the type of taboo language used in the series will be carried out. As a theoretical basis for the analysis of the pragmatic load, we will make a brief contextualisation of the phenomenon of audiovisual translation, subtitling translation techniques and an analysis of what is understood by taboo.

Keywords: *Euphoria*, taboo, audiovisual translation, subtitles.

Índice

Introducción	5
Objetivos	8
Metodología	8
Marco teórico	11
La traducción audiovisual	11
Las técnicas de traducción de subtítulo	13
Préstamo	13
Calco	14
Equivalencia	14
Omisión	14
Generalización	14
Transposición	14
Adaptación	15
Creación discursiva	15
Neutralización	15
Especificación	15
La expresión lingüística del tabú	15
Análisis del corpus	20
Segmentos con homofuncionalidad	22
Segmentos con adición de carga pragmática	25
Segmentos con pérdida de carga pragmática	30
Conclusiones	38
Bibliografía	42
Anexo	43

Introducción

El presente Trabajo Fin de Grado pretende elaborar un estudio detallado sobre la traducción del uso del tabú de la impactante serie juvenil *Euphoria*. Cada vez son más los estudios que abordan este campo de investigación, ya que la presencia de marcas de oralidad ha tomado un mayor protagonismo en los productos audiovisuales actuales. Este estudio presenta un marco teórico y una aplicación práctica. El marco teórico abordará los límites que definen qué es el tabú; en concreto, se pretende dilucidar el lenguaje utilizado en los ámbitos del sexo, género, sexualidad¹ y las drogas; la contextualización de la traducción audiovisual y las estrategias de subtítulo que se emplean en la traducción del tabú en el lenguaje. En el marco práctico, se estudiará la transferencia de la carga pragmática de la V.O. (versión original) a la V.S. (versión subtitulada), teniendo en cuenta si la intención del producto original es eufemística o disfemística y si las estrategias empleadas son adecuadas para ello.

Justificación del Asunto

Nuestro especial interés en los productos audiovisuales y, en concreto, en la innovadora serie americana *Euphoria*, ha sido la principal motivación para realizar nuestro Trabajo Fin de Grado. Esta serie abarca un amplio abanico de temas candentes como, por ejemplo, el consumo de drogas en los adolescentes, el amplio espectro de la diversidad sexual y los dramas juveniles. Asimismo, nos ha suscitado gran curiosidad saber cómo se han abordado desde el punto de vista traductológico estos temas, que hasta hace poco han sido objeto de censura. La serie trata estas cuestiones con transparencia y naturalidad, lo que permite analizar la presencia de palabras tabú y cómo se ha adaptado a la cultura española.

La traducción del tabú en los productos audiovisuales actuales carece de una base científica ya que, hasta hace pocos años, todo lo relativo al sexo, la drogadicción o

¹ En este TFG se ha decidido diferenciar los términos "sexo" y "sexualidad", ya que el "sexo" hace referencia al acto físico, es decir, a mantener relaciones sexuales y la "sexualidad" se refiere a una cuestión psicológica más que física, en este caso, a la orientación sexual.

la homosexualidad estaba reprimido y se consideraban conceptos tabúes. Según algunos autores:

A pesar de su frecuente uso, la información que los diccionarios actuales proporcionan es muy parcial y su traducción no aparece sistematizada ni en los diccionarios ni en las gramáticas de uso del inglés. [...] Se ignoran consideraciones sintácticas, semánticas y pragmáticas, dando lugar a traducciones poco naturales. (Rojo y Valenzuela, 2000).

Actualmente, la censura de estas temáticas en productos audiovisuales no supone un desafío, existen diversas estrategias de traducción a la hora de trasladar expresiones tabúes a otra cultura. Este fenómeno provoca que los traductores no tengan directrices de referencia a la hora de traducir el tabú, ya que se trata de una cuestión reciente y en constante evolución. Hay un amplio espectro que va desde las traducciones fieles y naturales que atienden a los aspectos pragmáticos o, por el contrario, las traducciones que huyen de los conceptos tabúes o los intentan neutralizar utilizando sinónimos que no mantienen la connotación negativa del mismo.

Euphoria, que se estrenó en junio de 2019 en la plataforma digital HBO, toca temáticas muy actuales. El director, Sam Levinson, quiso retratar los dramas de los jóvenes y su relación con las drogas, la prostitución, la identidad, el trauma, el sexo, las redes sociales, la amistad y el amor. La trama de *Euphoria* gira en torno a Rue (Zendaya Coleman), una joven de diecisiete años que lidia con problemas de drogadicción, mientras que intenta buscar su sitio en el mundo. Sin embargo, en esta serie aparecen otros adolescentes que acuden al mismo instituto de secundaria y que se enfrentan a los problemas convencionales de la generación Z. La primera temporada de la serie cuenta con ocho episodios que versan sobre la vida de los personajes principales, centrándose cada uno de ellos en un tema tabú. Los personajes principales son: Rue, Nate (Jacob Elordi), Kat (Barbi Ferreira), Jules (Hunter Schafer), Maddie (Alexa Demie) y Cassie

(Sidney Sweeney). Además, debido a la pandemia de la covid-19, se han rodado dos episodios especiales que pertenecen a la primera temporada.

La serie *Euphoria* ha triunfado entre los jóvenes y los adultos, ya que, en comparación con otras ficciones del mismo género, ha puesto el foco de atención en los problemas que sufre la generación Z en la etapa adolescente sin quedarse en la anécdota colorista.

La drogadicción está presente en la vida de Rue, que recurre a la droga para enfrentarse a su ansiedad y al miedo a no encontrar su lugar en la vida. A través de ella, se muestra cómo de susceptible puede ser este tema para las familias y los seres queridos, así como lo oscuro que puede llegar a ser el mundo del tráfico de drogas y de las mentiras. Cuando Rue establece una relación sentimental con Jules, comienza el proceso de desintoxicación. Desafortunadamente, la salud mental y física de Rue se verá condicionada por la inestabilidad de su relación.

El papel de Jules abarca la transexualidad en el contexto de una sociedad que la estigmatiza. *Euphoria* muestra el proceso que atraviesa Jules para cambiar de género y cómo esta decisión la marca de por vida. Además, la protagonista busca desesperadamente la aceptación social a través de aplicaciones para ligar, donde conoce a Cal, un padre de familia que abusa de menores.

La serie se hace eco de uno de los temas presentes en la generación Z, la toxicidad en las relaciones interpersonales. Esta cuestión se manifiesta en todas las parejas de la serie, que tienen un vínculo amoroso basado en la dependencia, la infidelidad, los celos, las inseguridades y la carencia de inteligencia emocional.

Asimismo, *Euphoria* expone una dura realidad de nuestros tiempos, la pornografía infantil. El personaje de Kat refleja cómo una joven de diecisiete años busca una falsa sensación de empoderamiento a través de los negocios de explotación sexual en línea.

Como es de esperar, debido a la amplia heterogeneidad temática de la serie, se requiere un trabajo exhaustivo de documentación para conocer la terminología propia de

estas cuestiones. Por ello, analizaremos la traducción de subtitulado al español de Yolanda Antón².

Objetivos

El presente Trabajo Fin de Grado aspira a analizar las expresiones tabúes que se encuentra en los productos audiovisuales, en concreto, en la serie *Euphoria*. Por consiguiente, tenemos el objetivo de investigar y establecer qué estrategias se emplean para traducir este tipo de lenguaje, puesto que, hasta hace poco, estas expresiones estaban sujetas a censura y son limitados los estudios que abordan esta cuestión. Por lo tanto, vamos a precisar ciertos puntos que resumen los objetivos que queremos alcanzar:

- a. Investigar el tabú lingüístico para posteriormente definirlo y delimitarlo.
- b. Analizar el lenguaje en un contexto de sexo, género, sexualidad y drogas.
- c. Ahondar en el contexto de la traducción para los subtítulos.
- d. Analizar las técnicas empleadas por la traductora, Yolanda Antón, a la hora de enfrentarse a la traducción de expresiones tabú.
- e. Poner en práctica las definiciones de tabú para la extracción de ejemplos en nuestro corpus que nos permitirán valorar e identificar estrategias de traducción.
- f. Intentar establecer el efecto de la carga pragmática en ambas versiones.
- g. Analizar la transferencia de la carga pragmática de la V.O. a la V.S.

Metodología

La estructura del presente Trabajo Fin de Grado se divide en dos partes: el marco teórico y el análisis del corpus. En primer lugar, hemos llevado a cabo una investigación para establecer la base teórica que sustenta el posterior análisis del corpus. Para ello, hemos estudiado los fundamentos teóricos del tabú, la contextualización de la traducción

² Los subtítulos de *Euphoria* son de Yolanda Antón. No intervino ningún otro traductor. La serie es producto original de HBO y solo se puede encontrar en esta plataforma. Juan Yborra, revisor de la traducción que es objeto de estudio, según palabras de la traductora, no solo revisó su traducción, sino que también la mejoró en muchos aspectos y formó parte del proceso desde el primer capítulo.

audiovisual y las estrategias de traducción que se emplean en este ámbito. Asimismo, hemos basado nuestra clasificación del tipo de tabú en los estudios realizados por Crespo Fernández (2007). En la segunda parte, hemos analizado el corpus, donde se recogen ejemplos que contienen tabú, que se adjunta en el Anexo I debido a su extensa longitud.

Para llevar a cabo la aplicación práctica, hemos decidido realizar un análisis exhaustivo de los primeros cuatro capítulos de la primera temporada de la serie *Euphoria*, que contienen una amplia presencia de tabú. Debido a que no disponíamos de los guiones ni de la V.O. ni de la V.S., hemos hecho un primer visionado de dichos capítulos con los subtítulos y el doblaje de la V.O., es decir, en inglés, donde hemos recogido los segmentos que serán sujetos a análisis. Después, hemos realizado un segundo visionado con los subtítulos y el doblaje en castellano para poder anotar las correspondientes traducciones. Posteriormente, hemos establecido la estructura del corpus y los conceptos que se iban a analizar. El corpus se estructura de la siguiente manera: el número de ejemplo, el número de episodio, el TCR (*Time Code Recording*), los segmentos de la V.O., los segmentos de la V.S., el tipo de tabú de la V.O., el fenómeno de tabú de la V.O., el tipo de tabú de la V.S., el fenómeno de tabú en el lenguaje de la V.S., las estrategias de traducción y el efecto de la carga pragmática. Cabe destacar que no se han recogido todos los tabúes presentes en estos capítulos, ya que se han seleccionado solamente aquellos que consideramos relevantes para llevar a cabo el análisis. Por ello, se han eliminado aquellos términos que contienen la voz inglesa “fuck” y que se utilizan mayormente en el *slang*, debido a su abrumadora presencia a lo largo de la serie.

Por consiguiente, se clasifican los segmentos seleccionados según la carga pragmática presente en la V.S. Se diferencian tres categorías: segmentos que presentan homofuncionalidad, segmentos con adición de carga pragmática y segmentos con pérdida de carga pragmática. Además, cabe resaltar que se han empleado siete estrategias de traducción: el calco, la equivalencia, la creación discursiva, el préstamo, la

omisión, la neutralización y la transposición. Asimismo, estudiaremos qué estrategias de traducción se han empleado en cada categoría para mantener o no la carga pragmática.

Marco teórico

La traducción audiovisual

Con la evolución de la tecnología, los métodos actuales de trabajo en el ámbito de la traducción se han ido transformando. Los medios audiovisuales toman más presencia en nuestro día a día y, así, la industria de la traducción audiovisual continúa desarrollándose. Sin embargo, es importante conocer el origen y las diferentes etapas de evolución de este fenómeno para poder entender la situación actual de la traducción audiovisual.

El origen de la traducción audiovisual coincide con el de la cinematografía, en el año 1895. En aquel entonces, el cine mudo ya había comenzado a introducir el lenguaje verbal y los intertítulos. Estos aparecían intercalados entre los fotogramas y se consideran los antecesores de los subtítulos. Sin embargo, en esas fechas, la traducción audiovisual no se contemplaba como un campo de estudio. A mediados del siglo XX, con la aparición de nuevos medios de comunicación como, por ejemplo, la televisión, la traducción audiovisual comenzó a tener más presencia. De esta manera, la traducción audiovisual comienza a ser una materia muy importante y laboriosa dentro del proceso de la creación de productos audiovisuales. Para lograr un resultado de calidad, es necesario pasar por varios procesos: la transcripción, la traducción y la adaptación a formato de subtítulos, la segmentación y el pautado (la asignación de los códigos de tiempo) de los subtítulos, la revisión y la maquetación, etc.

Anteriormente, la traducción audiovisual no se consideraba una modalidad traductológica. Por el contrario, se entendía como un proceso de adaptación cinematográfica, es decir, no era objeto de estudio en el ámbito de la traducción. No se logró romper esta concepción hasta que salieron a la luz nuevas investigaciones descriptivas. En 1994, Lambert propuso incluir este paradigma en las investigaciones de la traducción audiovisual. Hermans mostró su apoyo a dicha propuesta y, de hecho, menciona en su obra de 1999 que se trata de un aspecto destacable que se debería

abordar en esta línea de investigación. Así, Delabastita (1989) se convierte en el primer estudioso que consideró viable la aplicación de la Teoría de los Polisistemas a la traducción audiovisual (Martí Ferriol, 2006).

La elaboración de estudios de traducción audiovisual ha sido compleja. Los primeros estudios en este campo están dispersos en diferentes publicaciones cinematográficas, periódicos, revistas generales y de traducción. Díaz Cintas (2010) anota la dificultad de profundizar en estos estudios debido a la escasez de información (p.179). Además, los limitados conocimientos sobre la traducción audiovisual no se llegaban a publicar; en su lugar, los profesionales preferían intercambiar internamente dicha información.

Este asunto se comenzó a visibilizar a raíz de la publicación de este mismo autor, en la que resalta la necesidad de llevar a cabo un estudio más exhaustivo de la rama de la traducción audiovisual:

[...] A pesar de que el número de espectadores a quienes llega la TAV y el volumen de traducciones que se lleva a cabo en el mundo audiovisual es considerablemente mayor que las traducciones de la Biblia, de obras poéticas o literarias, la visibilidad y valoración socio-cultural de estas últimas actividades es mucho mayor que la que se otorga a la TAV y a los profesionales de este campo. Y ello porque sobre aquellas se ha teorizado mucho y sobre la TAV no tanto (Díaz Cintas, 2003).

En 1987, se publicaron una serie de artículos y libros relevantes que contribuyeron a lo que hoy sabemos de la traducción audiovisual. Autores como Pommier (1988), Luiken et al. (1991) e Ivarsson (1992) fueron los protagonistas de estos artículos que salieron a raíz de la primera conferencia sobre la traducción audiovisual en Estocolmo en el año 1987 (Domenech, 2019).

Uno de los primeros estudiosos que investigó las implicaciones de la traducción en el doblaje y en el subtítulo fue Dirk Delabastita en 1990. Sus aportaciones giran en

torno a los nuevos desarrollos y a la aplicación de la teoría en la traducción. Asimismo, la publicación de Lambert *La traduction, les langues et la communication de masse* en 1989 introdujo una nueva perspectiva en el mundo de la traducción audiovisual, mostrando lo susceptibles que pueden ser las obras audiovisuales a la manipulación o a las ideologías (Domenech, 2019).

Desde entonces, la traducción audiovisual, que empezó como un asunto desconocido, ha pasado a ser una cuestión global que no deja de evolucionar. De hecho, la traducción audiovisual es, hoy en día, uno de los medios esenciales para lograr una comunicación satisfactoria entre diversas lenguas. Este Trabajo Fin de Grado abarca una de las prácticas más comunes de la traducción audiovisual, el subtitulado.

Las técnicas de traducción de subtitulado

A continuación, se enumeran las técnicas de traducción de subtitulado empleadas en el análisis del corpus: préstamo, calco, equivalencia, omisión, generalización, transposición, adaptación, creación discursiva, neutralización y especificación. Hemos tomado como referencia las diez técnicas de traducción que Domenech (2019) escogió para la elaboración de su Trabajo Fin de Grado.

Préstamo

El préstamo es una técnica que consiste en utilizar el mismo término que la lengua meta. Normalmente, estos no cambian su grafía y, según la norma del español, se deben escribir en cursiva. Hay dos tipos de préstamos: préstamos directos y préstamos indirectos. Los préstamos directos de una lengua origen a una lengua meta tienen la tendencia de mostrar elementos evidentes del texto origen.

Existen tres tipos de préstamos directos: los préstamos de palabras, los préstamos falsos y los préstamos híbridos.

Los préstamos indirectos son los calcos y los préstamos semánticos. Los calcos son modelos que se reproducen mediante la traducción literal en la lengua meta, y los préstamos semánticos son modelos que se reproducen mediante elementos existentes

en la lengua meta que adquieren nuevos significados.

Calco

El calco es un tipo de préstamo que consiste en la traducción literal de una palabra extranjera. Normalmente, imita la forma de expresión de la lengua origen y de la lengua meta. Es importante señalar que existen diferentes tipos de calcos: el calco semántico, el calco fraseológico y el calco sintáctico (Domenech, 2019). En el calco semántico, se transfieren significados adicionales de la lengua origen a la palabra con el mismo significado en la lengua meta. En cambio, el calco fraseológico ocurre cuando se traducen frases idiomáticas palabra por palabra, y, finalmente, el calco sintáctico imita en la lengua origen una función o construcción sintáctica de la lengua meta.

Equivalencia

La equivalencia, en lo que respecta a la traducción, es una técnica que consiste en dar una expresión equivalente en la lengua meta, pero utilizando métodos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Esta técnica se aplica normalmente cuando la cultura de origen tiene un término que no existe en la cultura meta y hay que explicarlo de forma comprensible para el público meta.

Omisión

La omisión, también conocida como la técnica de la elisión, consiste en la eliminación de un elemento en la lengua meta que aparece en la lengua origen. Esta técnica se representa en la columna de V.S. con un guion (-) para ilustrar la pérdida.

Generalización

La generalización consiste en la traducción de una palabra más específica por una más general. Esta técnica no es tan habitual en la traducción de subtítulos ni en la traducción de guiones de doblaje.

Transposición

Esta técnica consiste en el cambio de una categoría gramatical de la voz verbal. Existen diversos tipos de transposición: adverbio por verbo, adverbio por sustantivo,

adverbio por adjetivo, verbo por sustantivo, etc. Se trata de una técnica traductológica que se emplea con el objetivo de naturalizar el discurso de acuerdo a la ortografía de la cultura meta.

Adaptación

La adaptación es la técnica traductológica que se encarga de modificar los elementos culturales de la lengua meta a la lengua origen. De esta manera, el público origen podrá comprender el significado de la V.O.

Creación discursiva

La técnica de la creación discursiva consiste en la elaboración de una traducción que cumpla la misma función en la cultura meta y produzca el mismo efecto. Esta estrategia se emplea a menudo en la traducción de subtítulos, ya que permite la transferencia de la carga pragmática presente en la V.O. y que el discurso suene más natural en la lengua meta. Sin embargo, se trata de una estrategia arriesgada, ya que muchas veces los profesionales de la traducción se centran más en crear un discurso natural e idiomático que en transferir los mismos matices de la lengua origen.

Neutralización

Esta técnica consiste en la traducción de un elemento haciendo una generalización o una particularización del término origen, optando así por una elección léxica que sea más neutra y que pueda entenderse en la cultura meta.

Especificación

La técnica de especificación trata de escoger un término más específico en la lengua meta cuando la lengua origen tiene una categoría gramatical más general.

La expresión lingüística del tabú

El tabú es uno de los pocos fenómenos que comparte la humanidad, independientemente de la cultura, la raza o el estatus social. En todas las sociedades se constata una tendencia a la prohibición o la censura de la referencia directa a ciertos temas o ámbitos de la vida. Estas pueden ser impuestas por uno mismo o por instituciones

y, a su vez, puede estar motivada por cuestiones religiosas, políticas o morales (Crespo Fernández, 2007). Asimismo, el tabú se entiende como una prohibición de una comunidad específica de personas, en un contexto determinado, así como en un momento y en un lugar concretos (Allan y Burrige, 2006).

El término “tabú” tiene su origen en la Polinesia, concretamente, la primera referencia a este término fue registrada por el navegante inglés James Cook en 1771. Según indicaba el propio marinero, el significado original de este término ya aludía a la prohibición: “[I]t has a very comprehensive meaning, but in general signifies something that is forbidden” (James Cook, 1771, citado en Casas Gómez, 1986). El tabú está ligado a sentimientos de miedo, de represión, a lo irreverente, lo desagradable, lo impuro o lo sucio. En conclusión, a todo aquello que se debe ocultar, reprimir o censurar (Crespo Fernández, 2007).

El tabú tiene su origen en los ámbitos que históricamente han sido objeto de censura o prohibición. Temas como el miedo a lo divino o lo maligno, a padecer una enfermedad o a la muerte han formado parte de los grandes tabúes. Por otro lado, también se procura evitar cuestiones sexuales o escatológicas, ya que están sujetas a prejuicios sociales y morales al ser consideradas impuras o sucias. El tabú se crea bajo el estigma de alcanzar un lenguaje políticamente correcto, que tiene el fin de disfrazar toda realidad incómoda o poco ejemplar (Crespo Fernández, 2007). En este mismo sentido, Allan y Burrige (1991) afirman que a pesar de las diferencias culturales que se pueden dar en distintos lugares y que provocan la aparición de los tabúes, solo se trata de diferencias de grado, porque los tabúes (partes del cuerpo, la muerte, las enfermedades o el sexo) se repiten, de una forma u otra, en todas las culturas y sociedades.

El tabú lingüístico se ha clasificado tradicionalmente siguiendo el aspecto temático del mismo, pero, para la realización de nuestro Trabajo Fin de Grado, hemos decidido seguir la clasificación marcada por Crespo Fernández (2007). Esta consiste en separar

las causas que provocan el tabú de sus categorías temáticas. Así, existen tres causas del tabú: el miedo a lo sobrenatural, a la muerte y a la enfermedad; el pudor ante el sexo y ante las funciones corporales; y el respeto, que intenta evitar el conflicto social. Estas causas nos permiten establecer una clasificación de las categorías del tabú que consideramos más apropiada para nuestro estudio. Dentro de los tabúes ocasionados por el miedo, encontramos el miedo a lo sobrenatural, es decir, a los aspectos religiosos y a todo aquello que el ser humano desconoce; el miedo a la muerte; y el miedo a la enfermedad, especialmente, a las enfermedades graves y a los efectos que provocan las enfermedades. Por otro lado, dentro de los tabúes ocasionados por el pudor, identificamos el sexo y las funciones corporales escatológicas y no-escatológicas. En el ámbito sexual, los tabúes pueden verse motivados por el acto sexual, las partes del cuerpo y las conductas sexuales; y, en la escatología, el tabú se crea al tratar temas relacionados con los excrementos, como pueden ser la materia fecal, la menstruación o la orina. Por último, el respeto al interlocutor actúa sobre el tabú del conflicto social que se divide en tres subcategorías: las diferencias personales (deficiencias psíquicas, físicas, raza, sexismo, etc.), las realidades indeseables (violencia, prostitución, drogas, pobreza, etc.) y la descortesía (Crespo Fernández, 2007).

El tabú social conduce inevitablemente al tabú lingüístico, ya que la carga negativa del concepto se traslada a la palabra. La prohibición que recae sobre la idea pasa a formar parte de la lengua del hablante y se crea el tabú lingüístico (Crespo Fernández, 2007). De la misma forma, el tabú lingüístico pasó a formar parte de la censura del lenguaje, como afirman Allan y Burridge (2006):

The censoring of language is the proscription of language expressions that are taboo for the censor at a given time, in contexts which are specified or specifiable because those proscribed language expressions are condemned for being subversive of the good of some specified, specifiable or contextually identifiable community. (p. 27)

La prohibición o censura de algunas realidades o ideas no implica que se excluyan o que no existan términos que las designen. De hecho, cada concepto tabú tiene su término tabú y sus correspondientes sinónimos. Esta diversidad léxica está motivada por la censura, ya que, a pesar de tratarse de una prohibición, el ser humano necesita tener recursos a su disposición para poder designar y nombrar dicha realidad. Gracias a esta generación léxica, el hablante puede abordar el concepto tabú desde dos perspectivas muy distantes. Por un lado, puede intentar buscar alternativas menos ofensivas y que sean socialmente admisibles y, por lo tanto, que eviten la falta de tacto y crudeza. O, por el contrario, el hablante puede intensificar los matices menos aceptables y ofensivos del referente. Estos procesos reciben el nombre de “eufemismo”, en el primer caso, y “disfemismo”, en el segundo (Crespo Fernández, 2007).

El eufemismo consiste en el uso de recursos lingüísticos variados para hacer referencia de forma indirecta a conceptos o realidades tabuizadas, por denotación o connotación (Allan y Burridge, 2006; Pizarro, 2013). Este proceso pretende huir de las asociaciones que el término tabú tiene con el referente y tiende a buscar un sustituto eufemístico menos ofensivo y brusco. En la actualidad, el eufemismo se ha convertido en un propósito social y garantiza que los intercambios comunicativos sean satisfactorios. De esta forma, el eufemismo no solo evita el término tabú, sino también cualquier otra expresión o palabra que pueda ofender al receptor (Crespo Fernández).

En cambio, el disfemismo consiste en la utilización de formas lingüísticas directas que nombran realidades tabuizadas que muestran voluntariamente la relación entre el término y el referente. De esta forma, denotan y connotan y, por lo tanto, se crean términos marcados (Allan y Burridge, 2006; Pizarro, 2013). El disfemismo es todo aquel comportamiento lingüístico ofensivo, burlesco o inapropiado en una determinada situación pragmática de comunicación. Sin embargo, el disfemismo no solo consiste en utilizar un lenguaje vulgar o malsonante, ya que este proceso puede conseguirse a través de otros medios (Crespo Fernández, 2007).

No obstante, los procesos eufemísticos y disfemísiticos no siempre aparecen definidos claramente. El comportamiento lingüístico está subordinado a una serie de normas sociales, pero el emisor puede lograr su objetivo a pesar de que la apariencia del mensaje no sea la deseada. Un enunciado puede ser eufemístico desde el punto de vista locutivo y, sin embargo, tener una intención ilocutiva disfemística (Crespo Fernández, 2007). Así, Casas Gómez (1986) y Allan y Burrige (2006) nombran a estos procesos “eufemismos disfemísticos” y “disfemismos eufemísticos”. También se denominan “cuasieufemismo”, cuando la intención es eufemística, o “cuasidisfemismo”, si la intención es disfemística (Crespo Fernández, 2007). En este presente Trabajo Fin de Grado emplearemos la terminología propuesta por Crespo Fernández.

Análisis del corpus

El objetivo del presente Trabajo Fin de Grado es analizar la traducción de las expresiones tabúes. Para ello, hemos realizado un corpus que recopila un total de trescientos treinta segmentos que contienen tabú y que se han agrupado atendiendo a los criterios explicados en el apartado de la metodología.

Las figuras 1 y 2 que se presentan a continuación muestran de forma general los datos extraídos del corpus realizado. Por lo tanto, se observa que el 65,2 % de las referencias extraídas han mantenido la homofuncionalidad de la carga pragmática, en el 32,7 % de los casos se ha constatado una pérdida de la carga pragmática y, en el 2,1 %, los segmentos seleccionados han sufrido una adición en la carga pragmática con respecto a la V.O. En cuanto a las estrategias recogidas en el corpus, se observa que la estrategia más empleada es la estrategia de equivalencia, con un porcentaje del 37,6 %, seguida por la estrategia de calco, un 27 %, y la estrategia de omisión, que representa un 15,8 % de los casos. En contraposición, las estrategias menos empleadas son la transposición, con un porcentaje del 0,61 %, y la neutralización, con un 0,9 %.

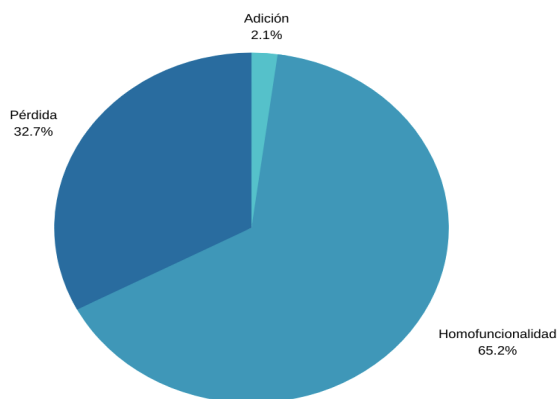


Figura 1
Carga pragmática

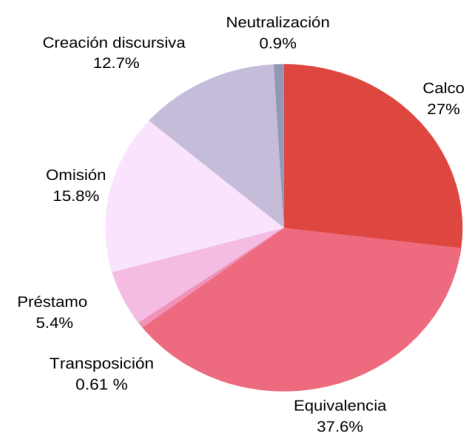


Figura 2
Estrategias de traducción

Asimismo, analizaremos el tipo de usos del tabú en el lenguaje empleado en la V.O. con respecto a la V.S. En primer lugar, el tabú predominante en la V.O. es el tabú social, con un 54,85 %; seguido del tabú sexual, con un 36,36 %. A continuación, predomina el tabú de las funciones corporales escatológicas, con un 6,67 %, y, por último, el tabú provocado por el miedo, que tan solo comporta un 2,12 %. En la V.S., el orden de predominancia es el mismo que en la V.O., aunque los porcentajes de cada tabú difieren. Esto se debe a que se incorporan dos nuevas categorías que se acuñan a la ausencia de tabú o a la ausencia de traducción de un segmento. Su porcentaje es significativo, ya que aquellos segmentos que no presentan tabú abarcan un 16,36 % del total de los analizados y aquellos que no se han traducido, representan un 3,94 %.

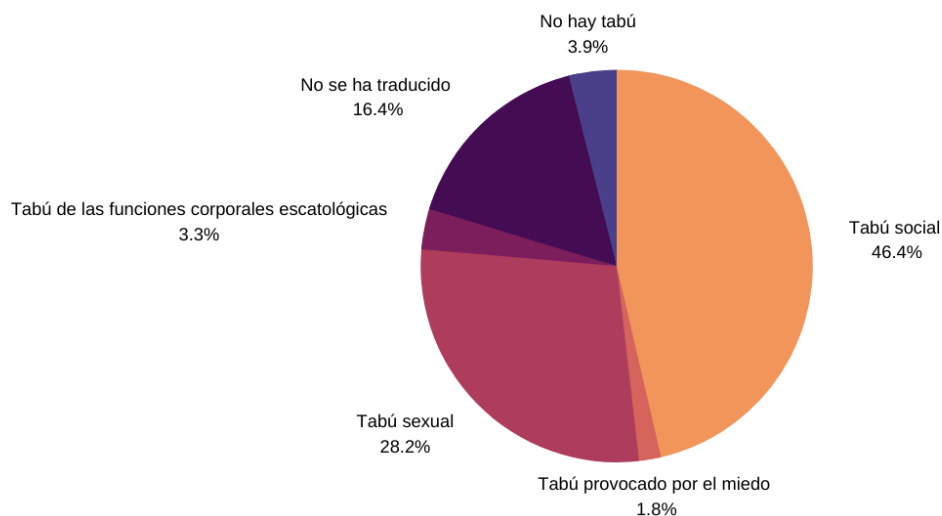


Figura 3
El tabú en la V.S.

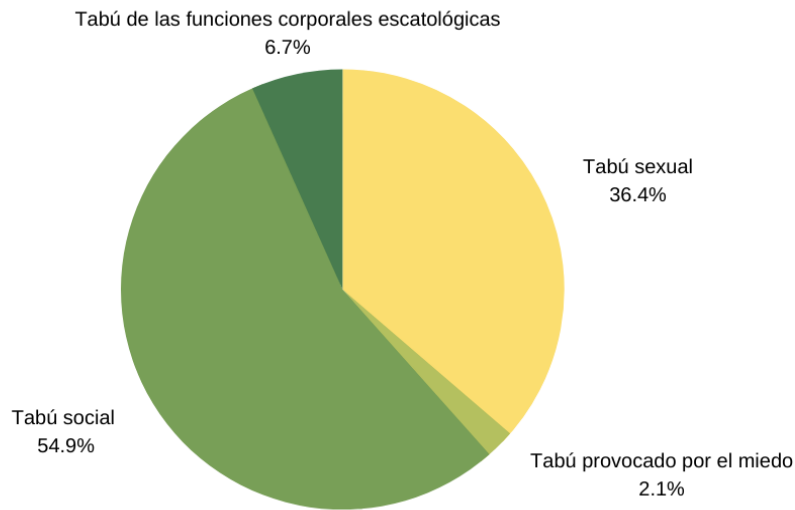


Figura 4

El tabú en la V.O.

Segmentos con homofuncionalidad

Se han analizado un total de trescientos treinta segmentos que presentan tabú, de los cuales, doscientos dieciocho han mantenido la misma carga pragmática, es decir, un 65,17 %. Como bien se refleja en los datos, más de la mitad de las técnicas empleadas han ayudado a mantener la misma intención y los mismos matices que presentaban los segmentos de la V.O. Sin embargo, esta cifra apenas supera la mitad de los ejemplos analizados, lo que significa que la traducción no mantiene la misma carga pragmática a lo largo de la serie. Por lo tanto, el público español perderá matices propios de la lengua y de la cultura presentes en la V.O. que el público anglosajón podrá captar.

En cuanto a las técnicas de traducción, en el corpus se han empleado seis de las siete estrategias traductológicas descritas anteriormente. Cabe destacar, además, que la única estrategia que no se ha utilizado para mantener la misma carga pragmática es la omisión. De esta manera, la técnica de traducción más empleada es el calco, que está

presente en ochenta y ocho segmentos (40,93 %). Le sigue la equivalencia, que se observa en ochenta y tres segmentos (38,60 %). Asimismo, las técnicas restantes de mayor a menor frecuencia son: la creación discursiva, el préstamo, la transposición y la neutralización.

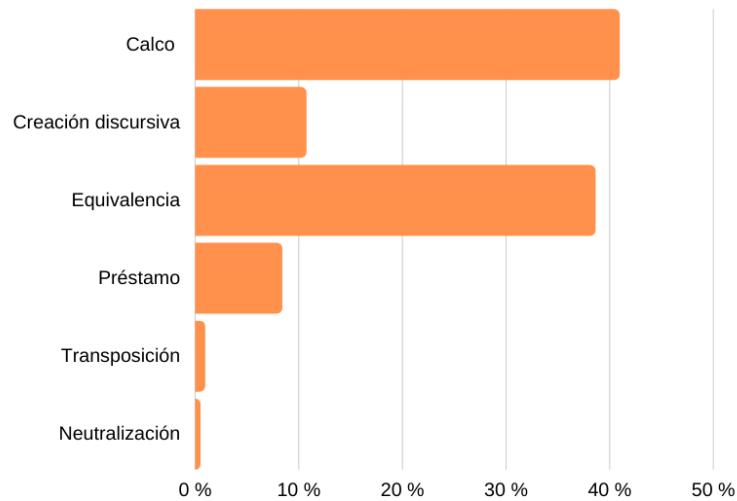


Figura 5

Técnicas de traducción empleadas en los segmentos con homofuncionalidad

A continuación, estudiaremos algunos ejemplos que ilustran los datos aportados anteriormente.

En primer lugar, cabe destacar que la expresión lingüística del tabú social, concretamente en el ámbito de la drogadicción, el efecto de la carga pragmática en la V.O. ha sido consistente y transparente. Además, no se pueden identificar incongruencias en la traducción de este tipo de tabú y, por lo tanto, el público meta podrá comprenderlo, ya que se traslada tanto el significado de la V.O. como sus matices lingüísticos y culturales. Sin embargo, la traducción del nombre de algunas drogas supone un reto traductológico, pues se juega con las diferencias culturales características de ambos países, lo que podría resultar una mala interpretación. El consumo de drogas en Estados Unidos, lugar donde se ubica la serie, difiere del consumo habitual en España. Muchas

de las drogas que aparecen en la serie se obtienen de la industria farmacéutica, ya que la legislación de los fármacos es más flexible en ese país. No obstante, en España, la venta de fármacos es más restrictiva, por lo que las drogas que se consumen habitualmente son el cannabis, hachís, cocaína, heroína, etc. Por ello, en cuanto a las estrategias traductológicas que se deberían emplear para traducir estos términos, creemos que debería usarse la técnica de adaptación cultural o domesticación. Por ejemplo, la traducción de “Xannies” es “Xanax”. En efecto, se trata de una traducción literal acertada, aunque haber optado por una adaptación, como sería utilizar el término “cocaína”, facilitaría la comprensión al público meta.

Otro tabú que no ha supuesto dificultades a la hora de mantener la carga pragmática es el tabú social, exactamente, el tabú centrado en el ámbito de la prostitución. En general, hemos encontrado algunas voces inglesas en el corpus pertenecientes a este ámbito: “whore”, “slut”, “cunt” y “bitch”. Estos términos se han traducido por equivalentes funcionales en español que mantienen la carga pragmática y, además, son fieles al contexto de la V.O. Las traducciones pertinentes de estas voces son: “puta”, “zorra”, “guarra”, “golfa”, etc.

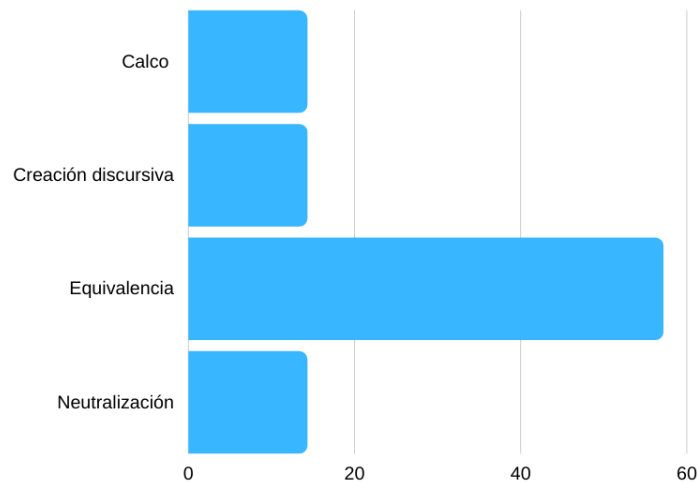
Por otra parte, en las expresiones que hacen referencia al sexo encontramos dos vertientes: el tabú propio del acto sexual y el tabú propio de las partes del cuerpo. Los tabúes relacionados con las prácticas sexuales, en su mayoría, han mantenido el efecto de la carga pragmática, como por ejemplo: “finger me” traducido como “hacerme un dedo”. No obstante, cabe destacar que también se han encontrado algunas pérdidas en la carga pragmática al traducir expresiones como “fuck” o “smash”, que serán objeto de análisis en el siguiente apartado. Asimismo, en lo relativo al tabú provocado por las partes del cuerpo, se ha identificado que términos como “penis” no han supuesto una dificultad a la hora de trasladar la carga pragmática de la V.O. Sin embargo, en términos con un carácter más disfemístico, como por ejemplo el término “dick”, se constata una pérdida de la carga pragmática que se analizará en el siguiente apartado.

Finalmente, en el corpus se han recogido ciertos ejemplos de omisión, que si se analizasen de forma aislada, supondrían una pérdida de la carga pragmática porque se omite el término tabú. Sin embargo, en algunas ocasiones, esta estrategia se emplea para evitar repeticiones redundantes que no son propias de la lengua española.

Segmentos con adición de carga pragmática

De los trescientos treinta segmentos que presentan tabú analizados, seis han sufrido una adición en la carga pragmática, es decir, un 2,12 %. Como muestran estos datos, podemos afirmar que se trata de una cantidad muy reducida y, por lo tanto, no ha sido significativa, ya que no ha afectado al traslado de la carga pragmática de la serie. De hecho, de los seis ejemplos mencionados, tres de ellos han sufrido una adición de carga pragmática que ha sido beneficiosa para el público español, ya que ha podido comprender el contexto y la situación de la escena. A continuación, procederemos al análisis de dichos ejemplos.

En cuanto a las técnicas de traducción, la más empleada es la técnica de equivalencia, que está presente en cuatro segmentos (57,14 %). Seguido de ello, encontramos los mismos datos, es decir, un 14,29 % para cada una de las siguientes técnicas: creación discursiva, calco y neutralización. Las estrategias traductológicas restantes no figuran en este apartado.

**Figura****6**

Técnicas de traducción empleadas en los segmentos con adición

A continuación, presentaremos los ejemplos del término especializado en inglés “OCD”.

Tabla 1

Ejemplo de adición del término “OCD”

Nº ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción
17	You know my mom is real OCD	...mi madre es muy obsesiva	Neutralización

En el presente ejemplo, se observa un caso de adición en la carga pragmática en el término “OCD”, que es la abreviación de “obsessive compulsive disorder” (trastorno obsesivo compulsivo). Se trata de un término especializado del ámbito de la medicina y la psicología. Sin embargo, la traducción escogida para este término es “obsesiva”, que en español significa “perturbación anímica producida por una idea fija”, según el

Diccionario de la Real Academia Española. Por lo tanto, la traducción utiliza un término típico del lenguaje coloquial español, en lugar de utilizar la estrategia de equivalencia y traducirlo por el término equivalente “TOC”. De esta forma, identificamos un caso de sobretraducción, ya que la versión española posee una connotación disfemística al referirse a la persona como un individuo que ha perdido la razón.

Asimismo, analizaremos el término “sexual activity”.

Tabla 2

Ejemplo de adición del término “sexual activity”

Nº ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción
138	sexual activity	vídeo sexual	Equivalencia

En este ejemplo podemos observar un caso de adición de la carga pragmática en la V.S. En este caso, “sexual activity” (actividad sexual) se comporta como un término eufemístico, que se refiere a cualquier tipo de práctica sexual no específica. Sin embargo, en la traducción, se ha optado por una sobretraducción, explicitando información más detallada que en la V.O. no aparece. Por ello, se trata de una adición en la carga pragmática.

En la tabla 3, presentaremos los ejemplos de la voz inglesa “drug dealers”.

Tabla 3

Ejemplo de adición del término “drug dealers”

Nº ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción
155	drug dealers	camellos	Equivalencia

En el ejemplo 155, podemos observar un caso de adición en la carga pragmática que ha resultado beneficioso para el público español. La voz inglesa “drug dealers” se ha traducido como “camellos”. Una traducción más literal de este término sería “traficantes de droga”; sin embargo, “camellos” tiene una connotación disfemística y típica del lenguaje coloquial, que es más fiel al contexto de la serie. De esta manera, consideramos que ha sido una buena solución traductológica porque el público español recibirá información más adecuada al contexto, ya que la protagonista de la serie no emplea términos eufemísticos en este contexto juvenil.

A continuación, procederemos al análisis de la expresión “big disgusting piece of shit”.

Tabla 4

Ejemplo de adición de la frase “big disgusting piece of shit”

Nº ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción
238	Big disgusting piece of shit	Puto gordo asqueroso	Creación discursiva

Este ejemplo muestra una adición en la carga pragmática de la V.S. En la V.O., en un contexto despectivo, se utiliza la expresión “big disgusting piece of shit” para referirse a otro personaje. En este caso, se ha utilizado un tabú provocado por el pudor, exactamente por las funciones corporales escatológicas (“shit”). Sin embargo, en la V.S., se ha optado por “puto gordo asqueroso”, donde identificamos dos tipos de tabúes: un tabú social de diferencias personales por el aspecto físico (gordo) y un tabú social de realidades indeseables, la prostitución (puto), empleado como una calificación denigratoria. Por lo tanto, podemos concluir que la carga pragmática sufre una clara adición con respecto a la V.O.

A continuación, presentaremos los ejemplos de adición de la voz inglesa “pee”.

Tabla 5

Ejemplo de adición del término “pee”

Nº ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción
308	I really have to pee	Tengo que mear	Calco

El ejemplo sujeto a análisis muestra una adición en la carga pragmática en la V.S. En este caso, la voz inglesa “pee” es el equivalente de la voz española “hacer pis”. Sin embargo, en la traducción se ha optado por el término “mear”, que se adecúa mejor al contexto y al personaje de la serie. Se trata de una buena solución traductológica, pues este término tiene muchas connotaciones en inglés. Sin embargo, el término más adecuado en español para este contexto sería “mear”, a pesar de que existan varios sinónimos.

La tabla 7 que se muestra a continuación presenta el ejemplo de adición del término “OP-OC”.

Tabla 6

Ejemplo de adición del término “OP-OC”

Nº ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción
156	OP-OC 80s	oxis de 80	Equivalencia

Por último, este ejemplo, que sufre adición en la carga pragmática de la V.S., se centra en la temática de las drogas. La voz inglesa es “OP-OC 80s” y se refiere a las siglas de la droga oxicodona. En español, se ha optado por la traducción “oxis”, que es la abreviación de dicha droga. En este caso, el primer término sería propio del ámbito

científico y el segundo, propio de la jerga. Por lo tanto, se justificaría su adición de carga pragmática porque la oxycodona es una droga poco conocida en España y, por lo tanto, si se optase por una traducción literal, el público español no comprendería de qué se trata.

Segmentos con pérdida de carga pragmática

Se han analizado un total de trescientos treinta segmentos con tabú, de los cuales, ciento seis han sufrido una pérdida de carga pragmática con respecto a la V.O., es decir, un 32,74 %. Atendiendo a los datos proporcionados, se puede observar que la tercera parte los ejemplos extraídos presentan una pérdida en la transmisión de los matices e intenciones de los ejemplos de la V.O. Esto demuestra que, en algunas ocasiones, el público español no recibe la información de forma transparente, pues ciertas traducciones no se adaptan al contexto y la situación como ocurre en la versión americana.

Dentro de esta categoría, la técnica de traducción más empleada es la omisión, con un 48,15 %. Esto tiene una relación directa con la pérdida de carga pragmática, ya que, en cincuenta y dos ejemplos, se ha omitido el término tabú presente en la V.O. La segunda estrategia traductológica más utilizada es la equivalencia, que se localiza en treinta y siete segmentos (34,26 %). Asimismo, las técnicas restantes de mayor a menor frecuencia son: la creación discursiva y la neutralización. Sin embargo, cabe destacar que no se han empleado las técnicas de calco, trasposición y préstamo.

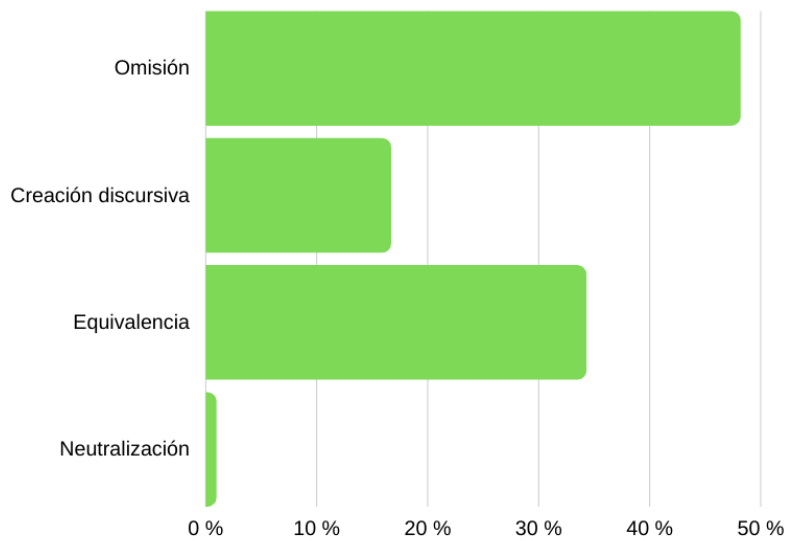


Figura 7

Técnicas de traducción empleadas en los segmentos con pérdida

A continuación, estudiaremos algunos ejemplos que ilustran los datos aportados anteriormente, concretamente, “fuck”, “smash”, “turn off” y “hook up”.

Tabla 7

Ejemplos de la traducción de los términos “fuck”, “smash”, “turn off” y “hook up”

Ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción	Efecto de la carga pragmática
14	...and mad people like to fuck on it	...a la gente le vuelve loca	Omisión	Pérdida
30	...to fuck someone new	... follarse a otro	Calco	Homofuncionalidad

50	You fuck her like the whore she is	Tíratela , es una puta	Equivalencia	Pérdida
64	I want you to fuck me	Quiero que me folles	Calco	Homofuncionalidad
98	...his dad would fuck the shit out of some...	Entonces, su padre se tiraba a la...	Equivalencia	Pérdida
119	So, you did fuck him	¿Entonces, te lo tiraste ?	Equivalencia	Pérdida
153	I'm dying to fuck you	...en acostarme contigo	Equivalencia	Pérdida
171	She asked me to fuck her	Me pidió que me la tirase	Equivalencia	Pérdida
187	...they wanted to fuck her	...sino que querían tirársela	Equivalencia	Pérdida
217	...hot enough that you'd want to fuck me	...¿como para querer acostarte conmigo ?	Equivalencia	Pérdida
232	Tell me that you'd never fuck me	Dime, nunca te acostarías conmigo	Equivalencia	Pérdida
233	Come on, tell me that you'd never fuck me	Dime que nunca te acostarías	Equivalencia	Pérdida

		conmigo		
237	...and no woman would ever fuck you	Ninguna mujer se acostaría contigo	Equivalencia	Pérdida
310	...and fuck every girl in your grade	...y te las tirabas a todas	Equivalencia	Pérdida
19	...that we're gonna smash tonight, bro	...que nos vamos a tirar	Equivalencia	Pérdida
56	Does it turn you off ?	¿ Se te quitan las ganas?	Equivalencia	Pérdida
54	They hooked up	Se enrollaron	Equivalencia	Pérdida
65	...to ghost her hookup	...pasar de su ligue	Equivalencia	Pérdida

En primer lugar, procederemos al análisis del término “fuck”, que es una forma soez de referirse a mantener relaciones sexuales. Se puede observar que, para traducir esta expresión, se emplean diferentes técnicas de traducción, recopilando cuatro traducciones distintas en español.

En primer lugar, encontramos “fuck” traducido como “follar”. Consideramos que esta traducción es la más acertada, ya que mantiene tanto el significado de la V.O. como el mismo efecto en la carga pragmática. La técnica traductológica empleada es el calco, que permite hacer una traducción literal que, a su vez, mantiene el tabú sexual de la voz inglesa. Además, esta solución traductológica es propia de la jerga juvenil y de un contexto informal.

En segundo lugar, localizamos la expresión “tirarse a alguien” como traducción del verbo “fuck”. Esta expresión en español puede considerarse un cuasidisfemismo, ya que es una forma eufemística de referirse a mantener relaciones sexuales con otra persona. Sin embargo, estos ejemplos, se utilizan con una intención disfemística. Por ello, consideramos que no es la solución más apropiada porque se cambia de un uso disfemístico en la V.O. a un uso cuasidisfemístico en la V.S. Para esta traducción se ha empleado la técnica traductológica de equivalencia. No obstante, se muestra una pérdida en la carga pragmática al no adecuarse al contexto juvenil. Asimismo, para conseguir este efecto, la V.O. podría haberse empleado otro sinónimo de “fuck” que comporte un significado más eufemístico. Por último, el alto número de ocurrencias en el corpus de esta voz hace imposible justificarlo como un uso esporádico para evitar las repeticiones malsonantes en español.

Por otra parte, “acostarse con alguien” es una de las soluciones traductológicas que se han empleado para la transferencia al español del verbo “fuck”. Consideramos que no es una traducción idónea, pues el verbo “fuck” se usa con una intención disfemística. La técnica empleada para llevar a cabo esta traducción es la equivalencia, pero es necesario señalar que no se mantiene el mismo efecto en la carga pragmática de la V.O. Este término eufemístico no es típico del lenguaje coloquial y juvenil de la serie y de sus personajes. Además, algunas de las ocurrencias analizadas en el corpus aparecen en un contexto pornográfico, por lo que “acostarse con alguien” sería un término propio de una situación más formal.

Por otro lado, identificamos una omisión del término tabú en el ejemplo catorce. Esta omisión supone tanto una pérdida total del efecto en la carga pragmática de la V.O. como de su significado. Además, se omite totalmente el término tabú y no se utiliza ninguna voz eufemística que haga referencia a la práctica sexual. Consideramos que esta estrategia de traducción en este ejemplo no es adecuada, ya que el público español pierde información que podría ser relevante para la comprensión de la serie.

Asimismo, identificamos algunas voces inglesas como “smash”, “hooked up” y “turn off”, que han sufrido pérdida en la carga pragmática, al igual que “fuck”. A la hora de traducir estos ejemplos, se han escogidos equivalentes con un carácter más eufemístico, que supone una pérdida en la transferencia de los mismos matices de la V.O.

En la tabla 9 que se presenta a continuación, presentaremos los cuatro ejemplos de la voz inglesa “bitch” que se han recogido en el corpus y que, posteriormente, serán sujetos a análisis.

Tabla 8

Ejemplos de la traducción del término “bitch”

Ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción	Efecto de la carga pragmática
71	Bitch , this isn't the '80s	Tía, que no estamos en los 80	Creación discursiva	Homofuncionalidad
136	It was some other bitch	No, era otra tía	Equivalencia	Pérdida
137	I mixed that bitch up	...me equivoqué de tía	Equivalencia	Pérdida
293	Bitch , you're my soulmate	Tía, eres mi alma gemela	Creación discursiva	Homofuncionalidad

En primer lugar, el término “bitch” es polisémico, por lo que presenta varias diferencias a la hora de traducirlo, al igual que ocurrió con la voz inglesa “fuck”. Este término tiene dos acepciones muy conocidas, ya sea para referirse a una persona que trabaja en el ámbito de la prostitución, o como una forma ofensiva de dirigirse a una

persona que es desagradable. Hemos seleccionado varios ejemplos que muestran la misma traducción de “bitch” como “tía” y que se han empleado con dos intenciones dispares: la disfemística y la eufemística. El término “tía” puede utilizarse en la jerga juvenil como apelativo para designar a una amiga o una compañera y, por otro lado, antiguamente se utilizaba como sinónimo de prostituta, aunque, en la actualidad, esta acepción está en desuso. En los ejemplos seleccionados, vemos dos tipos de contexto. Los ejemplos 71 y 293 utilizan “bitch” como una interjección para llamar la atención de una persona de género femenino. No obstante, los ejemplos 136 y 137 emplean el término “bitch” con intención disfemística. De esta forma, consideramos que los primeros ejemplos mencionados son traducciones equivalentes y adecuadas al contexto. Sin embargo, los ejemplos restantes utilizan la acepción en desuso de “tía”, por lo que la intención disfemística que se quiere transmitir en la V.O. no se transfiere a la V.S.

A continuación, presentaremos los ejemplos de la traducción de las siguientes voces inglesas: “nude”, “pussy”, “slut” y “bitch”.

Tabla 9

Ejemplos de la traducción de los términos “nude”, “pussy”, “slut” y “bitch”

Ejemplo	V.O.	V.S.	Estrategia de traducción	Efecto de la carga pragmática
212	I want, like, good, professional partial nudes	Me gustaría hacerme fotos buenas, un desnudo parcial	Equivalencia	Pérdida
18	...and start worrying about all the fucking pussy	...preocúpate por los chochetes	Equivalencia	Pérdida

91	My little slut	... puti	Equivalencia	Pérdida
121	Congratulations, bitch!	Felicidades, puti	Equivalencia	Pérdida
223	Whatever, bitch	Como quieras, puti	Equivalencia	Pérdida
299	It's a bitch	Yo también, puti	Creación discursiva	Pérdida

En estos ejemplos se identifican traducciones que no se adecúan al contexto juvenil actual, pues se utilizan términos que no contienen o no transfieren el mismo efecto difemístico que existe en la V.O., ya que son términos poco comunes en la jerga de los jóvenes. Así, hemos recogido varios ejemplos: el término “nudes”, que tiene una connotación sexual y se traduce por el término eufemístico “desnudo parcial”; la voz inglesa “pussy”, que se traduce por “chochetes”; y el término “bitch”, por “puti”.

Por último, se detectan algunas omisiones del término tabú de la V.O. en las traducciones; por lo tanto, estos ejemplos presentan pérdida en la carga pragmática. Así, se ha omitido la traducción de voces como “dick”, “slut pages”, “slut”, “bitch”, etc., resultando en la pérdida de información relevante para el público meta. Además de la omisión, varios segmentos de la V.O. no se han traducido, a pesar de que en el subtítulo en inglés sí se ha realizado. Esto provoca que el público meta pierda información y, por lo tanto, no reciba el mismo mensaje si disfruta de la versión subtitulada o de la versión doblada.

Conclusiones

El objetivo principal del presente Trabajo Fin de Grado era llevar a cabo un análisis descriptivo del corpus seleccionado con el propósito de identificar la transferencia del efecto de la carga pragmática en los tabúes presentes en la serie, atendiendo a las estrategias de traducción empleadas.

Antes de exponer las conclusiones del estudio del corpus que recoge algunas expresiones tabúes de la serie televisiva *Euphoria*, es necesario tener en cuenta que esta investigación se ha basado solo en el análisis de los cuatro primeros capítulos. Por lo tanto, estas conclusiones, aunque relevantes y significativas, no deben ser extrapoladas automáticamente a la traducción del tabú de todos los productos audiovisuales existentes.

Por un lado, cabe destacar que la traducción de los productos audiovisuales está sujeta a una serie de normas estrictas, como la asignación de los códigos de tiempo de los subtítulos, que provoca que la traductora no disponga de total libertad para transmitir el mensaje adaptándolo a su contexto y al público meta, en este caso, el público español. A pesar de ello, consideramos que se ha llevado a cabo una traducción adecuada, ya que el tono original de la serie se ha mantenido tal y como muestran los datos. El corpus analizado concluye que se ha conseguido un 65,17 % de homofuncionalidad, es decir, que la traducción de más de la mitad de los segmentos analizados ha mantenido el efecto de la carga pragmática original en la V.S.

Sin embargo, a lo largo del corpus, se han identificado abundantes pérdidas en la transmisión de la carga pragmática. Esto supone una pérdida de información significativa para el público meta, así como la incorrecta transmisión de un mensaje que no mantuvo los mismos matices y el mismo contexto de la V.O. Además, como se ha analizado en el apartado de segmentos con pérdida de carga pragmática, se ha constatado que un gran número de segmentos, exactamente ciento seis ejemplos, que presentaban tabú en la V.O. han sido omitidos. En algunas ocasiones, esto se debe a una justificación traductológica que evita la redundancia del lenguaje para así lograr un resultado más

idiomático. No obstante, en numerosos ejemplos, no se ha traducido el uso tabú en el lenguaje debido a una posible autocensura por parte de la traductora. Asimismo, también se han recogido segmentos que no han sido objeto de traducción, a pesar de que estuviesen presentes en el subtítulo de la V.O. Esto no solo supone una pérdida de carga pragmática, sino una omisión completa del mensaje.

Asimismo, nos gustaría subrayar que consideramos que la traducción de estos cuatro capítulos ha sido acertada, a pesar de que existen algunas pérdidas a la hora de traducir el tabú. Pues, la traductora siempre ha intentado mantener la carga pragmática de la V.O. en la V.S. Así, Yolanda Antón se aleja de una traducción literal que ignora los factores culturales del público meta y recurre a otras estrategias, tales como la equivalencia y la creación discursiva, para adaptar el mensaje original al público español. De hecho, en algunos segmentos, identificamos un cambio del tipo del tabú con respecto a la V.O.

Así, la estrategia más empleada para mantener la homofuncionalidad es el calco, que comporta un 40,93 % de los casos. Asimismo, en aquellos segmentos que han experimentado una adición de carga pragmática se observa que se ha empleado la estrategia traductológica de equivalencia. La omisión, por otra parte, ha sido la técnica más presente en los ejemplos que sufren una pérdida en la carga pragmática y que, como hemos mencionado anteriormente, no se trata de una traducción tan efectiva, ya que se omite completamente el concepto tabú.

Quisiéramos puntualizar que la presencia de la estrategia de la creación discursiva en la traducción de los capítulos analizados comporta un total de 12,73 %. Esto quiere decir que se mantiene el mismo efecto en la carga pragmática, exactamente, en veintitrés ejemplos de los cuarenta y dos identificados en el corpus. Como se ha podido ver en otros estudios sobre la traducción de la presencia de tabú en el lenguaje (Miralles Nieto, 2020), el empleo de esta técnica no siempre supone el traslado óptimo de la carga pragmática presente en la V.O. al público meta. Por ello, podemos concluir que, en el caso de la serie

Euphoria, la creación discursiva ha sido efectiva en veintitrés de un total de cuarenta y dos segmentos a la hora de traducir el tabú. Paralelamente, la estrategia de equivalencia desempeña un papel significativo en el traslado de la carga pragmática, ya que, en muchas ocasiones, cuando la creación discursiva no cumple la función esperada, se puede recurrir a esta estrategia para adaptar los matices propios de la V.O.

Del mismo modo, muchas de las pérdidas detectadas pueden deberse al desconocimiento de la jerga juvenil típica de España. Por ello, nos gustaría recalcar la importancia de realizar una documentación detallada previa a la traducción para poder comprender, en primer lugar, las expresiones empleadas en la lengua original para, posteriormente, tener la capacidad y los recursos necesarios para poder encontrar un equivalente funcional. Además, como se ha podido constatar, no solo la cultura y la lengua meta presentan problemas, sino también las expresiones empleadas en el lenguaje juvenil español. Este aspecto es muy relevante, pues el desconocimiento de esta jerga puede generar confusión al espectador.

Por otra parte, nos gustaría precisar que la traducción del tabú es todavía un ámbito bastante desconocido y del que hay pocos estudios que indiquen cuáles son las técnicas traductológicas que mejor pueden llegar a trasladar la carga pragmática presente en la V.O. Además, algunos autores muestran su desaprobación hacia la traducción del lenguaje soez y tabú, como es el caso de Scandura (2004). Sin embargo, consideramos que la transferencia de los matices de la V.O. es fundamental para que el público meta pueda comprender el mensaje original.

Actualmente, nos encontramos en un mundo caracterizado por la globalización, la libertad de opinión y de pensamiento en aquellos países democráticos que respetan los derechos de los individuos, por lo que parece improbable que la censura siga presente en siglo XXI. Sin embargo, los profesionales de la traducción deben establecer una barrera entre su propia ideología para que la traducción no sea objeto de su propia autocensura.

Para concluir este Trabajo Fin de Grado, quisiéramos recalcar la necesidad de profundizar en esta temática dentro del ámbito de la traducción. Para ello, nos gustaría que este estudio fuese un punto de partida para que, en el futuro, nuevas investigaciones más exhaustivas puedan establecer unos principios teóricos más específicos para llevar a cabo una traducción más transparente del tabú. Además, queremos recalcar la importancia de traducir atendiendo a los idiolectos de cada personaje, ya que cada uno presenta una visión diferente de los tabúes. Asimismo, sería interesante ahondar en los tipos de tabú existentes, especialmente, en aquellos relativos a la orientación sexual, ya que se trata de un tema muy candente y del que existen pocas investigaciones.

Bibliografía

- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. University Press.
- Cambridge University Press. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. Recuperado en 19 de mayo de 2021, de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Casas Gómez, M. (1986). *La interdicción lingüística: Mecanismos del eufemismo y disfemismo*. Universidad de Cádiz.
- Cestero Mancera, A. (2015). La expresión del tabú: estudio sociolingüístico. *Boletín de Filología*, 50(1), Pág. 71 - 105.
<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/36729/38323>
- Crespo Fernández, E. (2007). *El eufemismo y el disfemismo : Procesos de manipulación del tabú en el lenguaje literario inglés*. Universidad de Alicante.
- Delabastita, D. (1989). *Translation and mass-communication: Film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics*. *Babel (Frankfurt)*, 35(4), 193-218.
doi:10.1075/babel.35.4.02de
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés / español*. Ariel Cine.
- Díaz Cintas, J. (2010) *La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtitulado y de la audiodescripción*. Imperial College London.
- Domenech, P. (2020). *Analysis on the subtitling and dubbing of English-Spanish Translation of teen slang. The case of Euphoria*. [Trabajo Fin de Grado no publicado]. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Hermans T. (1999). *Translation in Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Routledge.

Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I.

<http://hdl.handle.net/10803/10568>

Miralles Nieto, M. (2020). *La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso del doblaje de Sex Education*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad de Alicante].

https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/107693/1/La_traduccion_del_lenguaje_tabu_y_sexual_inglesespanol_Miralles_Nieto_Maria.pdf

Morillo Lobo, C. (2016). *La subtitulación del lenguaje juvenil y el lenguaje tabú: el caso de 7 vírgenes*. [Trabajo Fin de Grado, Universidad Pablo de Olavide]. Academia.edu.

Real Academia Española. (s.f.). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 19 de mayo de 2021, de <https://dle.rae.es>

Rojo López, A. & Valenzuela, J. (2000). *Sobre la traducción de las palabras tabú*. *Revista de Investigación Lingüística*, 3(1), 207-220.

Urban Dictionary. (s.f.). *Urban Dictionary*. Recuperado en 19 de mayo de 2021, de <https://www.urbandictionary.com>

Anexo

A continuación, se adjunta un anexo del corpus en el que se ha basado este estudio.

297	4	21:25	Bullshit	...ni de coña	Slang / Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	Tabú sexual: partes del cuerpo	Cuasidisfemismo	Creación discursiva	Pérdida
298	4	24:26	You look hot	Estás supersexy	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
299	4	26:22	It's a bitch	Yo también, puti	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Cuasidisfemismo	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Creación discursiva
300	4	26:25	We should just pick the hottest	...la versión más sexy	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
301	4	26:38	bad bitch version of ourselves	...y zorra de nosotras mismas	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Equivalencia	Pérdida
302	4	27:13	I'm dressed like a hooker	...voy como una puta	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Equivalencia
303	4	27:23	You, cunt	Tú eres lo que me pasa, puta	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Equivalencia
304	4	27:44	shit	joder	Slang / Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	Slang / Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Creación discursiva	Homofuncionalidad
305	4	28:23	Calling my mum a cunt	-	Tabú social: discortesía	Disfemismo	No se ha traducido	Disfemismo	Omisión	Pérdida
306	4	28:33	Fuck you	Que te den	Slang / Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Slang / Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
307	4	30:04	You're so fucking hot	Estás buenísima	Tabú sexual	Disfemismo	Tabú sexual	Cuasidisfemismo	Equivalencia	Pérdida
308	4	30:25	I really have to pee	Tengo que mear	Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	Calco	Adición
309	4	31:10	a really big dick	...la tenías muy grande	Tabú sexual: partes del cuerpo	Disfemismo	No hay tabú	Disfemismo	Omisión	Pérdida
310	4	31:10	...and fuck every girl in your grade	...y te las tirabas a todas	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Tabú sexual: acto sexual	Cuasidisfemismo	Equivalencia	Pérdida
311	4	32:02	dick	pollas	Tabú sexual: partes del cuerpo	Disfemismo	Tabú sexual: partes del cuerpo	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
312	4	32:14	I'm going through a lot of shit right now	Estoy pasando por muchas cosas ahora mismo	Slang / Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	No hay tabú	Disfemismo	Omisión	Pérdida
313	4	32:49	I got a lot of shit going on	Es que tengo muchas cosas encima	Slang / Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	No hay tabú	Disfemismo	Omisión	Pérdida
314	4	34:53	Are you stoned right now?	¿Vas colocada?	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
315	4	35:05	I knew that by the way she was hittin' the weed	Si yo fuera tú, guardaría la hierba	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Cuasidisfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
316	4	35:22	Decide to just clean up	¿ Limpiarte y hacer de madre?	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Eufemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Eufemismo	Calco	Homofuncionalidad
317	4	35:31	MILF	MOMF	Tabú sexual	Disfemismo	Tabú sexual	Disfemismo	Calco	Homofuncionalidad
318	4	35:36	When'd you become such a bitch?	¿Desde cuándo eres tan cabrona?	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Tabú social: discortesía	Disfemismo	Creación discursiva	Pérdida
319	4	35:45	Was it after you fuckin' OD'd?	¿Desde la sobredosis?	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Cuasidisfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Equivalencia	Pérdida
320	4	35:50	I know it's only weed	Sé que solo es hierba	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
321	4	35:53	...you might get addicted	...pero podrías engancharte	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Cuasidisfemismo	Creación discursiva	Homofuncionalidad
322	4	35:59	...you don't get addicted again	Espero que no te enganches	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Cuasidisfemismo	Creación discursiva	Homofuncionalidad
323	4	36:12	Don't do that shit again, all right?	No lo vuelvas a hacer, ¡vale!	Slang / Tabú sobre las funciones del cuerpo: escatológico	Disfemismo	No hay tabú	Eufemismo	Omisión	Pérdida
324	4	38:11	I just think the Molly's	Creo que este crystal	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Cuasidisfemismo	Tabú social: realidades indeseables (droga)	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
325	4	38:24	Did you come?	¿Te has corrido?	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Tabú sexual: acto sexual	Disfemismo	Equivalencia	Homofuncionalidad
326	4	45:25	child pornography	pornografía infantil	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Calco
327	4	45:40	...child pornography laws	...conoces la legislación sobre el tema	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	No hay tabú	Eufemismo	Omisión	Pérdida
328	4	45:56	child pornography	y cualquiera puede denunciar de forma anónima	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	No hay tabú	Eufemismo	Omisión	Pérdida
329	4	46:14	...a sex offenders list	...una lista de delincuentes sexuales	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Disfemismo	Tabú social: realidades indeseables (prostitución)	Disfemismo	Equivalencia
330	4	47:15	You're a fucking faggot	Eres un maricón de mierda	Tabú social: diferencias personales (orientación sexual)	Disfemismo	Disfemismo	Tabú social: diferencias personales	Disfemismo	Equivalencia